**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/23*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenia literackie |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Literary Translation |
| Kierunek studiów  | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Jerzy Skwarzyński |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| Wykład |  |  | 3 |
| Konwersatorium |  |  |
| Ćwiczenia | 30 | II |
| Laboratorium |  |  |
| Warsztaty |  |  |
| Seminarium |  |  |
| Proseminarium |  |  |
| Lektorat |  |  |
| Praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| Translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | znajomość gramatyki i leksyki języka angielskiego i polskiego umiejętność interpretacji tekstów pisanych i mówionychumiejętność formułowania opinii krytycznych o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia umiejętność argumentowania z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorówsamodzielność w wykonywaniu działań oraz w integrowaniu i zastosowaniu wiedzy z różnych dyscyplinpoziom języka początkowo B2+/C1 |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Zapoznanie z metodologią tłumaczeń pisemnych związanych z zagadnieniami literackimi. |
| --- |
| C2 Zapoznanie z warsztatem tłumacza w oparciu o teorie tłumaczeń poparte ćwiczeniami praktycznymi nad przekładem pisemnym. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA |
| W\_01 | Student stosuje i klasyfikuje pojęcia translatorskie w odniesieniu typów tekstów i zadań translatorskich | ST\_W01 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy translacji i problemy translatorskie w przekładzie pomiędzy językami angielskim i polskim | ST\_W02 |
| W\_03 | Student rozpoznaje i ilustruje wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji międzykulturowej | ST\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki przekładu różnych rodzajów tekstów literackich | ST\_U01 |
| U\_02 | Student dokonuje analizy tekstu pisemnego na jej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego | ST\_U02 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Student wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy oraz poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań tłumaczeniowych | ST\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/treści programowe**

| 1. Wprowadzenie
2. Cechy tłumaczenia literackiego
3. Tłumaczenie literackie a tłumaczenie innych tekstów
4. Ocena tłumaczenia literackiego
5. Przekład jako akt twórczy
	1. Czym różni się tłumaczenie prozy od jej tworzenia?
	2. Ćwiczenia w pisaniu prozy fabularnej
	3. Edycja tekstu (organizacja akapitów i interpunkcja w dialogach)
6. Tłumaczenie literatury gatunkowej: horror
7. Tworzenie i tłumaczenie literatury gatunkowej: komiks i powieść graficzna
8. Tłumaczenie literatury gatunkowej: fantasy
9. Tłumaczenie literatury gatunkowej: komedia
10. Tłumaczenie literatury dziecięcej
11. Tłumaczenie literatury młodzieżowej
12. Po co tłumaczyć jeden tekst kilka razy? O seriach translatorskich
13. Teoria a praktyka przekładu literackiego
14. Przekład literacki jako źródło utrzymania
15. Omówienie zadań tłumaczeniowych
 |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne*(lista wyboru)* | Metody weryfikacji*(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji*(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA |
| W\_01 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W\_02 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Dyskusja, Praca z tekstem | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Dyskusja, Analiza tekstu | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Dyskusja, Praca w parach | Obserwacja, praca pisemna | zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi**

Na ocenę końcową składają się oceny z następujących części składowych:

1. Prace domowe (przy ocenie brana będzie jakość pracy i jej zgodność z poleceniem) - 30%
2. Zadanie tłumaczeniowe: przekład krótkiego tekstu literackiego z j. angielskiego na j. polski (szczegółowe kryteria oceny zadania tłumaczeniowego zostaną podane razem z poleceniem) - 60%
3. Terminowe nadsyłanie prac domowych oraz zadania tłumaczeniowego - 10%

Regularna i znaczna aktywność podczas zajęć (uczestnictwo w dyskusjach, komentowanie, podawanie przykładów, zadawanie pytań) poskutkuje podniesieniem oceny końcowej o 0,5 stopnia, o ile ocena końcowa nie wynosi 2 lub 5.

Zadanie tłumaczeniowe będzie oceniane według następującej skali:

5 100-93%

4.5 92-85%

4 84-77%

3.5 76-69%

3 68-60%

2 59-0%

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem  | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Baker, M. (1992) *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge.Venuti, L., ed. (2004) *The Translation Studies Reader*. Second edition. London: Routledge.  |
| Literatura uzupełniająca |
| Adamczyk-Garbowska, Monika. (1988) *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problem krytyki przekładu*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.Bassnett, S. (2000) (2nd ed.) *Translation Studies*. London: Methuen.Bukowski, P. and M. Heydel (2009) *Współczesne teorie przekładu. Antologia.* Kraków: Znak.Eco, U. (2004) *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Phoenix.Lathey G. (2010) *The Role of Translators in Children’s Literature. Invisible Storytellers*. London: Routledge.Lathey G., (2016) *Translating Children’s Literature*. London: Routledge.Lewicki, R. (2019) *Zagadnienia lingwistyki przekładu*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.Munday, J., ed. (2009) *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge.Steiner, G. (1975) *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP.Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies - and Beyond*. Amsterdam: Benjamins.Urbanek, Dorota. (2004) *Pęknięte lustro*. Warszawa.Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. London: Routledge. Venuti, L. (1998) *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge. Williams, J. and A. Chesterman. (2002) *The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St Jerome.  |